

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Brunclíková

Název práce: Komentovaný překlad: Hill, Myrtle. Women in Ireland: A Century of Change. Belfast: Blackstaff Press, 2003

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1-2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2-3
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad obtížného historického textu, který je nesmírně nasycený značně specifickými fakty i implikacemi politických a společenských vztahů (ženské hnutí v Irsku na počátku 20. st.), zvládla diplomandka velmi dobře. Je zjevné, že musela studovat a účinně a podrobně studovala historické skutečnosti, o nichž text pojednává. Zřídka se objevují opomenutí způsobující sémantické chyby (např. s. 21; s. 12 – rozhodnout se nepřeložit pojem gender je v textu o ženské historii zarážející a nesprávné); rovněž zřídka mírné nedostatky ve formulaci, syntaxi, koherenci. Důležitější je skutečnost, že porozumění takto specificky historickému textu v překladu by vyžadovalo na více místech mírnou překladatelskou intelektualizaci zjasněním, vysvětlením (vyznačeno v textu překladu; tomuto účelu by právě např. pomohl konkrétnější překlad slova „constitutional“). Technicky – udivuje, proč nejsou vložené texty dokumentárního charakteru řešeny jiným typem písmem, dokonce proč citáty v nich nejsou odlišeny od průvodního textu (také právě tyto texty jsou v příloženém originálu nečitelné). Komentář k překladu bohužel neprokazuje komplexní, v jazykově stylových rovinách provázané uvažování o textu, ani systematické zapojení kontrastivní lingvistiky; rozpadá se na výčet nedostatečně komentovaných jednotlivostí (zvl. např. pasáže o syntaxi s. 28-31) či seznamy řešení jednotlivých lexikálních jednotek. Udivuje že, v se v použité literatuře neobjevují ani stylistické, ani translatologické texty - je třeba při obhajobě vysvětlit míru ne/zapojení translatologické teorie do úvahy o překladu).

V Praze dne: 6. 9. 2011\_\_\_\_\_

Člen komise: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.  
(podpis)

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě